

patagonia36.cha

- (1) **SAN:** .oes wŷn bach efo ti eleni
%aut be.V.3S.PRES.INDEF unk small.ADJ with.PREP you.PRON.2S this.year.ADV
oes ?
be.V.3S.PRES.INDEF

do you have any little lambs this year, yes?

- (2) **PAZ:** .
%aut

- (3) **SAN:** ydyn nhw tyfu ?
%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P grow.V.INFIN

are they growing?

- (4) **PAZ:** .
%aut

- (5) **SAN:** pryd fydden nhw yn barod
%aut when.INT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT ready.ADJ+SM
i werthu ?
to.PREP sell.V.INFIN+SM

- (6) **PAZ:** .
%aut

- (7) **SAN:** maen nhw yn barod rŵan
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT ready.ADJ+SM now.ADV
y rei y rei mwya ?
the.DET.DEF some.PRON+SM the.DET.DEF some.PRON+SM biggest.ADJ.SUP

they're ready now, the biggest ones?

- (8) **PAZ:** .
%aut
- (9) **SAN:** **erbyn** **Nadolig** **wedyn** .
%aut by.PREP Christmas.N.M.SG afterwards.ADV
 by Christmas then
- (10) **PAZ:** .
%aut
- (11) **SAN:** **y** **gweddill** .
%aut the.DET.DEF remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG
 the rest
- (12) **SAN:** **pwyl** **bris** **fydd** **arnyn** **nhw**
%aut who.PRON price.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
eleni **tybed** ?
this.year.ADV I.wonder.ADV
 what price will they be this year, I wonder?
- (13) **PAZ:** .
%aut
- (14) **SAN:** **pethau** **eraill** **wedi** **codi** **pris** **ond** **er_S^C**
%aut things.N.M.PL others.PRON after.PREP lift.V.INFIN price.N.M.SG but.CONJ er.IM
yr **wŷn** **ddim** .
the.DET.DEF unk nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 other things have gone up in price but not the lambs
- (15) **PAZ:** .
%aut
- (16) **SAN:** **faint** **oedd** **yr** **oen** **llynedd** ?
%aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lamb.N.M.SG last.year.ADV
 how much was the lamb last year?
- (17) **SAN:** **dau** **gant** ?
%aut two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM
 200?

- (18) **PAZ:** .
%aut
- (19) **SAN:** **dau** **gant** **a** **hanner** **o** **besos**_S^C
%aut two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG of.PREP peso.N.SG+SM+PL
yr **oen** .
the.DET.DEF lamb.N.M.SG
 250 pesos per lamb
- (20) **SAN:** **dim** **llawer** .
%aut not.ADV many.QUAN
 not much
- (21) **PAZ:** .
%aut
- (22) **SAN:** **ie** **ie** **dyna** **yr** **gwir** **amdani**
%aut yes.ADV yes.ADV that_is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for_her.PREP+PRON.F.3S
 .
 yes, that's the truth of it
- (23) **SAN:** **problem** .
%aut problem.N.MF.SG
 a problem
- (24) **SAN:** **ti** **weld** **y** **cymdogion** **yn_dodeddech** ?
%aut you.PRON.2S see.V.INFIN+SM the.DET.DEF neighbours.N.M.PL unk
 you've seen the neighbours, haven't you
- (25) **SAN:** **Malcolm**_S^C **er**_S^C .
%aut name er.IM
- (26) **PAZ:** .
%aut
- (27) **SAN:** **a** **maen** **nhw** **yn** **dal** **i**
%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT still.ADV to.PREP
helpu **ti** **efo** **yr** **er**_S^C **heneiddio** **hefyd** .
help.V.INFIN you.PRON.2S with.PREP the.DET.DEF er.IM age.V.INFIN also.ADV
 and they're still helping you with growing old as well

(28) **PAZ:** .
%aut

(29) **SAN:** Malcolm_S^C yn cael trafferth i gerdded
%aut name stative.STAT have.V.INFIN trouble.N.MF.SG to.PREP walk.V.INFIN+SM
 efo yr coes .
with.PREP the.DET.DEF unk

Malcolm having trouble walking with his leg

(30) **PAZ:** .
%aut

(31) **SAN:** a yr mab yn tyfu rŵan hefyd
%aut and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG stative.STAT grow.V.INFIN now.ADV also.ADV
 .

and the son growing up now as well

(32) **SAN:** ydy gwas o gwmpas yr y
%aut be.V.3S.PRES servant.N.M.SG around.PREP[or]around.ADV the.DET.DEF that.PRON.REL
 dyn sy yn helpu ti
be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT help.V.INFIN you.PRON.2S
 weithiau ?
times.N.F.PL+SM

is [...], the lad around, the man who helps you sometimes?

(33) **PAZ:** .
%aut

(34) **SAN:** mae o .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he's [...]

(35) **PAZ:** .
%aut

(36) **PAZ:** .
%aut

- (37) **SAN:** **dim** **mynd** **â** **yr** **coed** **chwaith** **?**
%aut not.ADV go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF trees.N.M.SG neither.ADV

not taken the wood either?

- (38) **PAZ:** **.**
%aut

- (39) **SAN:** **wel** **mae** **yr** **nwy** **yn** **y** **drefau**
%aut well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF gas.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF unk
rŵan **yn** **cynhesu** **.**
now.ADV stative.STAT warm.V.INFIN

well the gas in the towns now is warming up

- (40) **SAN:** **wedyn** **dydy** **bobl** **ddim**
%aut afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG+SM not.ADV+SM
yn **prynu** **coed** **tân** **.**
stative.STAT buy.V.INFIN trees.N.M.SG fire.N.M.SG

then people don't buy firewood

- (41) **SAN:** **dyna** **yr** **gwir** **amdani** **.**
%aut that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for.her.PREP+PRON.F.3S

that's the truth of it

- (42) **PAZ:** **.**
%aut

- (43) **SAN:** **ah_S^C** **gwerthu** **nhw** **draw** **yn** **Rhyd_yr_Indiaid** **?**
%aut ah.IM sell.V.INFIN they.PRON.3P yonder.ADV in.PREP name

ah, sell them over in Paso de Indios?

- (44) **PAZ:** **.**
%aut

- (45) **SAN:** **a** **dydy** **bobl** **ddim** **yn**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT
prynu **nhw** **chwaith** **?**
buy.V.INFIN they.PRON.3P neither.ADV

and people aren't buying them either?

- (46) **SAN:** **dim** **pris** **?**
%aut not.ADV price.N.M.SG

no price?

(47) **PAZ:** .
%aut

(48) **SAN:** a dod yn ôl yn y yn y
%aut and.CONJ come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 yn y tryc .
in.PREP the.DET.DEF truck.N.M.SG
 and come back in the truck

(49) **PAZ:** .
%aut

(50) **PAZ:** .
%aut

(51) **SAN:** problem .
%aut problem.N.MF.SG
 a problem

(52) **SAN:** wnest ti sgwrsio efo Victor_S^C
%aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP name
 pan oeddet ti lawr yn yn
when.CONJ be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S floor.N.M.SG+SM yn.PRT in.PREP
 y dyffryn ?
the.DET.DEF valley.N.M.SG
 did you talk to Victor while you were down in the valley?

(53) **PAZ:** .
%aut

(54) **SAN:** be oedd o yn deud ?
%aut what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 what was he saying?

(55) **SAN:** sut mae pethau yn y ffarm efo
%aut how.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP
 fo ?
he.PRON.M.3S
 how are things on the farm with him?

- (56) **PAZ:** .
%aut
- (57) **SAN:** mae wedi llwyddo eu gwerthu ?
%aut be.V.3S.PRES after.PREP succeed.V.INFIN their.ADJ.POSS sell.V.INFIN
 he's managed to sell them?
- (58) **SAN:** bobl lleol ie prynu reis i yr
%aut people.N.F.SG+SM local.ADJ yes.ADV buy.V.INFIN unk to.PREP the.DET.DEF
 ceffyl neu dafad er_S^C .
horse.N.M.SG or.CONJ sheep.N.F.SG er.IM
 local people, right, buying rice for the horse or the sheep, er ...
- (59) **SAN:** nid bobl yr estancias^S mawr o gwbl .
%aut (it.is).not.ADV people.N.F.SG+SM the.DET.DEF stay.N.F.PL big.ADJ at.all.ADV
 not people from the big ranches at all
- (60) **PAZ:** .
%aut
- (61) **SAN:** mae yr holl syfyllfa yr ffermydd
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.PREQ unk the.DET.DEF farms.N.F.PL
 yn newid .
stative.STAT change.V.INFIN
 the whole situation of farms is changing
- (62) **SAN:** bobl dre yn prynu i cael
%aut people.N.F.SG+SM town.N.F.SG+SM stative.STAT buy.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN
 tŷ .
house.N.M.SG
 town people buying [...] to have a house
- (63) **PAZ:** .
%aut
- (64) **SAN:** tŷ penwythnos neu tŷ holides neu
%aut house.N.M.SG weekend.N.M.SG or.CONJ house.N.M.SG unk or.CONJ
 tŷ .
house.N.M.SG
 a weekend home or a holiday home or a home ...

- (65) **SAN:** a rheina cadw yr anifail neu
 %aut and.CONJ those.PRON keep.V.INFIN the.DET.DEF animal.N.M.SG or.CONJ
 ddau y rheina sy yn prynu
 two.NUM.M+SM the.DET.DEF those.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT buy.V.INFIN
 borrego^S .
 unk

and those that keep an animal or two, those are the ones who buy lambs

- (66) **PAZ:** .
 %aut

- (67) **SAN:** ie gwair .
 %aut yes.ADV hay.N.M.SG

yes, hay

- (68) **SAN:** oh_S^C dyna fo .
 %aut oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

oh, that's it

- (69) **PAZ:** .
 %aut

- (70) **SAN:** Robina_S^C wnest ti sgwrsio efo
 %aut name do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP
 hi o_gwbl ?
 she.PRON.F.3S at_all.ADV

Robina, did you talk to her at all?

- (71) **PAZ:** .
 %aut

- (72) **SAN:** gweld hi ond ddim sgwrsio .
 %aut see.V.INFIN she.PRON.F.3S but.CONJ not.ADV+SM chat.V.INFIN

saw her but didn't talk

- (73) **SAN:** ydy yr gwas er_S^C ydy yr er_S^C
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF servant.N.M.SG er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM
 dyn drws nesa dal
 be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN still.ADV
 i weithio efo Victor_S^C ?
 to.PREP work.V.INFIN+SM with.PREP name

does the lad. . . does the man next door still work with Victor?

(74) **SAN:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF

(75) **PAZ:** .
 %aut

(76) **SAN:** dydy o ddim yn
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 byw drws nesa ah_S^C ie .
 live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN ah.IM yes.ADV
 he's not living next door, ah yes

(77) **PAZ:** .
 %aut

(78) **SAN:** ond mae yn dal rywun i
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT hold.V.INFIN someone.N.M.SG+SM to.PREP
 weithio efo .
 work.V.INFIN+SM with.PREP
 but he's still someone to work with

(79) **PAZ:** .
 %aut

(80) **SAN:** hanner hanner .
 %aut half.N.M.SG half.N.M.SG
 half and half

(81) **PAZ:** .
 %aut

(82) **SAN:** weithio am hanner y cynhaea .
 %aut work.V.INFIN+SM for.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF unk
 working for half of the harvest

(83) **SAN:** fues i gweld Angharad_S^C .
 %aut unk to.PREP see.V.INFIN name
 I saw Angharad

- (84) **SAN:** Gaiman^C a mae hi a yr
 %aut name and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ the.DET.DEF
 plant bach mae yn .
 children.N.M.PL small.ADJ be.V.3S.PRES yn.PRT
 [...] Gaiman, and she and the little children are ...
- (85) **PAZ:** ?
 %aut
- (86) **SAN:** ydy a mae Martin^C wrthi yn
 %aut be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES name to.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT
 bldio dw i meddwl .
 unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 yes, and Martin's busy building I think
- (87) **SAN:** wrthi yn wneud tŷ ie ?
 %aut to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM house.N.M.SG yes.ADV
 busy making a house, right?
- (88) **PAZ:** .
 %aut
- (89) **SAN:** wrthi yn adeiladu tŷ .
 %aut to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT build.V.INFIN house.N.M.SG
 busy building a house
- (90) **SAN:** rhoid y to ei
 %aut give.V.0.IMPERF the.DET.DEF roof.N.M.SG her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 hunan .
 self.PRON.SG
 putting on the roof himself
- (91) **SAN:** dipyn o waith i yr deintydd
 %aut little.bit.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF dentist.N.M.SG
 mynd ar ben to i roid
 go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM
 y to ond dyna fo .
 the.DET.DEF roof.N.M.SG but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 quite a bit of work for a dentist, going up on a roof to put on the roof, but there you go
- (92) **SAN:** dyna ffordd o .
 %aut that.is.ADV road.N.F.SG of.PREP
 that's his way

- (93) **PAZ:** .
%aut
- (94) **SAN:** **i** **gallu** **dal** **ymlaen** **i** **wneud**
%aut to.PREP capability.N.M.SG hold.V.INFIN forward.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
y **tŷ** .
the.DET.DEF house.N.M.SG
 . . . to be able to keep on making the house
- (95) **SAN:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (96) **SAN:** **a** **popeth** **wedi** **mynd** **yn** **ddrud**
%aut and.CONJ everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN stative.STAT expensive.ADJ+SM
a **fel** **yna** **mae** .
and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 and everything's got expensive and that's how it is
- (97) **PAZ:** .
%aut
- (98) **SAN:** **ah_S^C** **neis** **cwrdd** **â** **nhw**
%aut ah.IM nice.ADJ meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
dod **â** **nhw** **gweld** **nhw** .
come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P see.V.INFIN they.PRON.3P
 ah, nice to meet them, bring them, see them [. . .]
- (99) **SAN:** **ti** **yn** **cael** **sgwrs** **Cymraeg** **efo**
%aut you.PRON.2S stative.STAT have.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG with.PREP
rywun **arall** **yn** **yli** **lle** **mae** **yn**
someone.N.M.SG+SM other.ADJ yn.PRT you-know.IM where.INT be.V.3S.PRES stative.STAT
hawdd **rŵan** **mynd** .
easy.ADJ now.ADV go.V.INFIN
 do you chat in Welsh with anyone else in, you know, where it's easy now to go . . .
- (100) **PAZ:** .
%aut
- (101) **SAN:** **Jamie_S^C** .
%aut name

- (102) **SAN:** **dim** **ond** **ni** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ we.PRON.1P
 only us
- (103) **PAZ:** .
%aut
- (104) **SAN:** **Robert**_S^C ?
%aut name
- (105) **SAN:** **na** **ti** **ddim** **yn** **sgwsio** **efo** **Robert**_S^C
%aut neg.PRT you.PRON.2S not.ADV+SM yn.PRT unk with.PREP name
byth .
never.ADV
 no, you don't ever talk to Robert
- (106) **SAN:** **a** **pwy** **Gymro** **arall** **sydd** ?
%aut and.CONJ who.PRON Welsh_person.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL
 and what other Welshmen are [...] ?
- (107) **PAZ:** .
%aut
- (108) **SAN:** **Alwyn**_S^C **dyna** **i_gyd** .
%aut name that_is.ADV all.ADJ
 Alwyn, that's all
- (109) **SAN:** **ah**_S^C **ie** .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (110) **SAN:** **a** **hen** **bobl** **wedi** **mynd** .
%aut and.CONJ old.ADJ people.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN
 and old people have gone
- (111) **SAN:** **a** **wedyn** **dwyt** **ti** **ddim**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM
yn **gallu** **cael** **llawer** .
stative.STAT be_able.V.INFIN have.V.INFIN many.QUAN
 and so you can't get much ...

- (112) **PAZ:** .
%aut
- (113) **SAN:** **oedd** **yn** **arfer** **sgwrsio** **Cymraeg** **yn**
%aut be.V.3S.IMPERF stative.STAT use.V.INFIN chat.V.INFIN Welsh.N.F.SG stative.STAT
naturiol .
natural.ADJ
 who were used to speaking Welsh naturally
- (114) **SAN:** **Geraint**_S^C **mae** **o** **wedi** **marw**
%aut name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP die.V.INFIN
wythnos **diwetha** **Geraint Pritchard**_S^C .
week.N.F.SG last.ADJ name
 Geraint, he's died last week, Geraint Pritchard
- (115) **PAZ:** .
%aut
- (116) **SAN:** **teulu** **Richards**_S^C **i_gyd** **wedi** **mynd** .
%aut family.N.M.SG name all.ADJ after.PREP go.V.INFIN
 the whole Richards family has gone
- (117) **PAZ:** .
%aut
- (118) **SAN:** **oedden** **nhw** **oedden** **nhw**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn **Cymreigaidd** **iawn** .
in.PREP name OK.ADV
 they were very Welsh
- (119) **SAN:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it
- (120) **SAN:** **llai** **bob** **tro** .
%aut smaller.ADJ.COMP each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
 less all the time
- (121) **SAN:** **dysgwyr** **sy** **o_gwmpas** **rŵan** .
%aut learners.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL around.ADV now.ADV
 it's learners who are around now

(122) **SAN:** a mwyr anodd cael sgwrs Cymraeg
 %aut and.CONJ more.ADJ.COMP difficult.ADJ have.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 efo dysgwyr .
 with.PREP learners.N.M.PL

and harder to have a Welsh conversation with learners

(123) **PAZ:** .
 %aut

(124) **PAZ:** .
 %aut

(125) **SAN:** yn Cymro .
 %aut yn.PRT Welsh_person.N.M.SG

... a Welshman

(126) **PAZ:** .
 %aut

(127) **SAN:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(128) **SAN:** arferiad .
 %aut custom.N.MF.SG

habit

(129) **PAZ:** .
 %aut

(130) **SAN:** fel yna ydw i efo Fiona^C hefyd
 %aut like.CONJ there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP name also.ADV
 yn cael gwaith cadw yr sgwrs
 stative.STAT have.V.INFIN work.N.M.SG keep.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG
 ymlaen .
 forward.ADV

I'm like that with Fiona as well, struggling to keep the conversation going

- (131) **SAN:** achos bod fi wedi arfer siarad
%aut cause.N.M.SG be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN
Sbaeneg efo hi .
Spanish.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S

because I'm used to speaking Spanish with her

- (132) **PAZ:** .
%aut

- (133) **SAN:** arferiad efo hi hefyd ie .
%aut custom.N.MF.SG with.PREP she.PRON.F.3S also.ADV yes.ADV

habit with her too, yes

- (134) **SAN:** ond mae Martin^C yn siarad yn
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT
dda yn_dydy ?
good.ADJ+SM isn't.it.IM

but Martin speaks well, doesn't he?

- (135) **PAZ:** .
%aut

- (136) **SAN:** dim yn naturiol .
%aut not.ADV stative.STAT natural.ADJ

. . . not naturally

- (137) **PAZ:** .
%aut

- (138) **SAN:** ie mae rhyfedd gynno .
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES strange.ADJ with_him.PREP+PRON.M.3S

yes, he has strange [. . .]

- (139) **PAZ:** .
%aut

- (140) **SAN:** *ie ie mae yr acen gogledd*
%aut yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF accent.N.F.SG north.N.M.SG
efo fo rŵan yr un fath â
with.PREP he.PRON.M.3S now.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM as.CONJ
Angharad_S^C .
name

he's got a northern accent now, the same as Angharad

- (141) **SAN:** *ond er_S^C dydy yr geirfa*
%aut but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF vocabulary.N.F.SG
ddim yn .
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT

but the vocabulary isn't ...

- (142) **PAZ:** .
%aut

- (143) **SAN:** *siarad yn ara deg a a chwilio*
%aut talk.V.2S.IMPER yn.PRT unk ten.NUM and.CONJ and.CONJ search.V.INFIN
am y geiriau fath o
for.PREP the.DET.DEF words.N.M.PL type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP
beth ie .
thing.N.M.SG+SM yes.ADV

speaking slowly, and searching for the words, kind of thing, yes

- (144) **PAZ:** .
%aut

- (145) **SAN:** *ond mae o yn dda iawn*
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV
fel mae o wedi dysgu .
like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN

but he's very good the way he's learned

- (146) **PAZ:** .
%aut

- (147) **PAZ:** .
%aut

- (148) **SAN:** *ie* *termau* *gwahanol* *geiriau* *gwahanol* .
%aut *yes.ADV* *terms.N.M.PL* *different.ADJ* *words.N.M.PL* *different.ADJ*
 yes, different terms, different words
- (149) **PAZ:** .
%aut
- (150) **PAZ:** .
%aut
- (151) **SAN:** *defnyddiau* *i_gyd* .
%aut *materials.N.M.PL* *all.ADJ*
 . . . all the [different] uses
- (152) **PAZ:** .
%aut
- (153) **SAN:** *mae* *yna* *geiriau* *geiriau* *mwyr* *specific* .
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *words.N.M.PL* *words.N.M.PL* *more.ADJ.COMP* *unk*
 there are more specific words
- (154) **PAZ:** .
%aut
- (155) **SAN:** *felly* *mae* *anodd* *i* .
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *difficult.ADJ* *to.PREP*
 so it's hard to ...
- (156) **PAZ:** .
%aut
- (157) **SAN:** *am* *neu* *am* .
%aut *for.PREP* *or.CONJ* *for.PREP*
 about [...] or about ...
- (158) **SAN:** *ie* *fel* *yna* *mae* .
%aut *yes.ADV* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES*
 yes, that's how it is

- (159) **SAN:** wel pan mae yr Cymry yn
 %aut well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh.people.N.M.PL stative.STAT
 dod wel maen nhw chwilio am
 come.V.INFIN well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P search.V.INFIN for.PREP
 eiriau weithiau .
 words.N.M.PL+SM times.N.F.PL+SM

well, when the Welsh come, they're sometimes searching for words

- (160) **SAN:** maen nhw yn troi i
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT turn.V.INFIN I.PRON.1S
 yr Saesneg i ddeud nhw hefyd .
 the.DET.DEF English.N.F.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM they.PRON.3P also.ADV

they switch to English to say them too

- (161) **PAZ:** .
 %aut

- (162) **SAN:** a dan ni yn troi yma
 %aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT turn.V.INFIN here.ADV
 i yr Sbaeneg i i ddeud
 to.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 yr un geiriau .
 the.DET.DEF one.NUM words.N.M.PL

and we switch here to Spanish to say the same words

- (163) **SAN:** wnest ti gyfardfod criw Elwy^C_S
 %aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S unk crew.N.M.SG name
 eleni ?
 this.year.ADV

did you meet the Elwy group this year?

- (164) **SAN:** na achos .
 %aut neg.PRT cause.N.M.SG

no, because [...] ...

- (165) **PAZ:** .
 %aut

- (166) **SAN:** yn y Gaiman^C_S wnest ti
 %aut in.PREP the.DET.DEF name do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S
 gweld nhw wedyn ?
 see.V.INFIN they.PRON.3P afterwards.ADV

was it in Gaiman you saw them after?

(167) **PAZ:** .
%aut

(168) **SAN:** **dim** **sgwrsio** **efo** **nhw** .
%aut not.ADV chat.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 ...didn't talk to them

(169) **SAN:** **pwyl** **oedd** **pwyl** **yna** .
%aut who.PRON be.V.3S.IMPERF who.PRON there.ADV
 ... who was who there

(170) **PAZ:** .
%aut

(171) **SAN:** **pawb** **efo** **ei_gilydd** **yn** **yr** **yn**
%aut everyone.PRON with.PREP each_other.PRON.3SP in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y **neuadd** .
the.DET.DEF hall.N.F.SG
 everyone together in the hall

(172) **PAZ:** .
%aut

(173) **SAN:** **oh_S^C** **ie** **wnes** **i** **weld** **Geraint_S^C**
%aut oh.IM yes.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM name
hefyd .
also.ADV
 oh yes, I saw Geraint too

(174) **SAN:** **a** **ddaethon** **ni** **syth** **ar** **i_fyny**
%aut and.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P straight.ADJ on.PREP up.ADV
wedyn **i** **cychwyn** **am** **am** **adre** **yn**
afterwards.ADV to.PREP start.V.INFIN for.PREP for.PREP home.ADV stative.STAT
syth **ar_ôl** **y** **gymanfa** .
straight.ADJ after.PREP the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG+SM
 and we got straight up afterwards to start for home, straight after the "cymanfa" [assembly]

(175) **SAN:** **ti** **wedi** **gweld** **Elin_Mai_S^C** **yn** **diweddar** ?
%aut you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name stative.STAT recent.ADJ
 have you seen Elin Mai lately?

(176) **SAN:** mae hi yn cadw adre mae .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT keep.V.INFIN home.ADV be.V.3S.PRES
 she's. . . she's staying at home

(177) **PAZ:** .
 %aut

(178) **SAN:** ti yn siarad Cymraeg efo hi
 %aut you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 pan wyt ti yn gweld hi ?
 when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 do you talk Welsh with her when you see her?

(179) **PAZ:** .
 %aut

(180) **SAN:** ydy un o yr rei ychydig
 %aut be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM a_little.QUAN
 rei eraill wyt ti yn gallu
 some.PRON+SM others.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN
 sgwrsio .
 chat.V.INFIN
 yes, one of the few others you can talk to

(181) **PAZ:** .
 %aut

(182) **SAN:** mae Gwen^C wedyn Ellis^C .
 %aut be.V.3S.PRES name afterwards.ADV name
 then there's Gwen Ellis

(183) **SAN:** Heulwen^C yn cael sgwrs Cymraeg efo
 %aut name stative.STAT have.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG with.PREP
 Gwen^C pan mae hi yn cwrdd â
 name when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT meet.V.INFIN with.PREP
 hi .
 she.PRON.F.3S
 Heulwen has a Welsh conversation with Gwen when she meets her

- (184) **SAN:** mor ychydig o bobl sy yn
 %aut so.ADV a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 siarad yn naturiol erbyn hyn .
 talk.V.INFIN stative.STAT natural.ADJ by.PREP this.PRON.SP

so few people speak it naturally by now

- (185) **SAN:** mae Llinos^C yn fan yna ochr
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV side.N.F.SG
 arall yn isio mynd i weld er^C Emyr^C .
 other.ADJ yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM er.IM name

Llinos there on the other side wants to go and see Emyr

- (186) **SAN:** achos mae o mynd dydd
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN day.N.M.SG
 Mercher .
 Wednesday.N.F.SG

because he's going [...] on Wednesday

- (187) **PAZ:** ?
 %aut

- (188) **SAN:** oh^C mae .
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES

- (189) **SAN:** er^C siwr o fod hi .
 %aut er.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S

er, I'm sure she does

- (190) **SAN:** gawn ni weld
 %aut get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 gawn .
 get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM

we'll see, won't we

- (191) **SAN:** a mae yn siwr bod hefyd .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN also.ADV

and I'm sure [...] do(es) too

- (192) **SAN:** a wedyn mae mynd yn ôl wedyn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV
 yn lle Armando^C i fynd i aros at
 in.PREP where.INT name to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP wait.V.INFIN to.PREP
 Maria_Carmen^C .
 name

and then she's going back after [...] in Armando's place, to stay with Maria-Carmen

(193) **PAZ:** .
%aut

(194) **SAN:** .
%aut

(195) **SAN:** **maen** **nhw** **siarad** **dipyn** **o**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P talk.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM of.PREP

Gymraeg **wrth_gwrs** .
Welsh.N.F.SG+SM of_course.ADV

they speak a bit of Welsh, of course

(196) **SAN:** **a** **mae** **Osian^C** **wedi** **dysgu** **yn**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP teach.V.INFIN stative.STAT

dda .
good.ADJ+SM

and Osian has learnt well

(197) **SAN:** **mae** **o** **yn** **mwynhau** .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT enjoy.V.INFIN

he's enjoying it

(198) **PAZ:** .
%aut

(199) **SAN:** **mae** **o** **o_ddifri** **yn** **trio**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN unk stative.STAT try.V.INFIN

cadw **yr** **peth** **i_fyny** **er_bod**
keep.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG up.ADV unk

o **yn** **byw** **yn** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT

he really is trying to keep it up even though he lives in ...

(200) **PAZ:** .
%aut

(201) **SAN:** **yn** **Neuquén^C** **yn** **bell** **oddi** **fan**
%aut in.PREP name stative.STAT far.ADJ+SM from.PREP place.N.MF.SG+SM

yma **ydy** .
here.ADV be.V.3S.PRES

in Neuquén, a long way from here, yes

- (202) **PAZ:** .
%aut
- (203) **SAN:** o_gwmpas ie .
%aut around.ADV yes.ADV
 ... around, yes
- (204) **SAN:** dyna sy yn anodd ie .
%aut that.is.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT difficult.ADJ yes.ADV
 that's what's hard, yes
- (205) **PAZ:** ?
%aut
- (206) **SAN:** er_S^C wel rywbeth i wneud efo
%aut er.IM well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
 twristiaeth .
tourism.N.F.SG
 er, well, something to do with tourism
- (207) **SAN:** er_S^C fel licenciatura^S en^S turismo^S dw
%aut er.IM like.CONJ degree.N.F.SG in.PREP tourism.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i meddwl .
I.PRON.1S think.V.INFIN
 [...] as turism I think
- (208) **SAN:** er_S^C .
%aut er.IM
- (209) **SAN:** wel rywbeth i wneud efo
%aut well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
 ymwelwyr hotéls neu be bynnag .
visitors.N.M.PL unk or.CONJ what.INT -ever.ADJ
 well, something to do with visitors, hotels or whatever
- (210) **SAN:** gwestai .
%aut hotels.N.M.PL[or]guest.N.M.SG
 hotels

- (211) **SAN:** *er^C* *mynd* *â* *bohl* *o_gwmpas* *felly*
%aut er.IM go.V.INFIN with.PREP people.N.F.SG+SM around.ADV so.ADV
guía^S .
guide.V.23S.PRES[or]guide.N.F.SG[or]guide.V.2S.IMPER

taking people around kind of thing, guiding.

- (212) **SAN:** *guía^S* *de^S* *turismo^S* *rywbeth* *fel* *yna*
%aut guide.N.F.SG of.PREP tourism.N.M.SG something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
mae *o* .
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

it's turism guide, something like that

- (213) **SAN:** *dw* *ddim* *gwybod* *faint* *o*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP
hynna *sy* *ymlaen* *yn* *Neuquén* *ond*
that.PRON.SP.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL forward.ADV in.PREP name but.CONJ
fan *yna* *mae* *o* .
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know how much of that goes on in Neuquén, but that's where he is

- (214) **PAZ:** ?
%aut

- (215) **SAN:** *oes* *mae* *dau* *o* *blant*
%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES two.NUM.M of.PREP children.N.M.PL+SM
efo .
with.PREP

yes he has two children

- (216) **PAZ:** ?
%aut

- (217) **SAN:** *oes* *dau* *o* *blant* .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF two.NUM.M of.PREP children.N.M.PL+SM

yes two children

- (218) **SAN:** *wnest* *ti* *fwynhau* *yr*
%aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN+SM the.DET.DEF
eisteddfod ?
cultural.festival.N.F.SG

did you enjoy the eisteddfod?

- (219) **PAZ:** .
%aut
- (220) **SAN:** corau braidd yn blino ar y
%aut choirs.N.M.PL rather.ADV stative.STAT tire.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 diwedd .
end.N.M.SG
 choirs pretty tired by the end
- (221) **PAZ:** .
%aut
- (222) **SAN:** nos fyny .
%aut night.N.F.SG up.ADV
 a night up
- (223) **PAZ:** .
%aut
- (224) **SAN:** i_gyd wedi blino erbyn mae yr corau
%aut all.ADJ after.PREP tire.V.INFIN by.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL
 yn dod i golwg .
stative.STAT come.V.INFIN to.PREP view.N.F.SG
 all tired before the choirs came into view
- (225) **PAZ:** .
%aut
- (226) **SAN:** ie .
%aut yes.ADV
 yes
- (227) **SAN:** oedd adrodd ymlaen ?
%aut be.V.3S.IMPERF recite.V.INFIN forward.ADV
 was there some recitation?
- (228) **SAN:** ambell i adroddiad ?
%aut occasional.PREQ to.PREP report.N.M.SG
 the odd recitation?

- (229) **SAN:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes
- (230) **SAN:** oeddet ti yna pan oedd Nia^C
%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S there.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF name
 adrodd ?
recite.V.INFIN
 were you there when Nia was reciting?
- (231) **PAZ:** .
%aut
- (232) **PAZ:** .
%aut
- (233) **SAN:** oedd er^C .
%aut be.V.3S.IMPERF er.IM
- (234) **SAN:** be ydy enw hi um .
%aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S um.IM
 what's her name..?
- (235) **SAN:** gwraig Tom_Owen^C be ydy enw ?
%aut wife.N.F.SG name what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG
 Tom Owen's wife, what's [her] name?
- (236) **PAZ:** .
%aut
- (237) **SAN:** Catrin^C wedi methu cael amser i
%aut name after.PREP fail.V.INFIN have.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP
 dysgu adroddiadau Cymraeg eleni .
teach.V.INFIN reports.N.M.PL Welsh.N.F.SG this.year.ADV
 Catrin's not had time to learn any Welsh recitations this year
- (238) **SAN:** oedd hi mor brysur efo yr
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV busy.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF
 côr achos bod Lowri^C i ffwrdd .
choir.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.INFIN name unk
 she was so busy with the choir because Lowri was away

(239) **SAN:** neu oedd hi yn arfer cystadlu
%aut or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN compete.V.INFIN
 efo yr adrodd hefyd .
with.PREP the.DET.DEF recite.V.INFIN also.ADV

or else she usually competes with the recitation too

(240) **PAZ:** .
%aut

(241) **SAN:** ie .
%aut yes.ADV

yes

(242) **SAN:** Côr_Madryn gaeth un o yr gwobrau .
%aut name captive.ADJ+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF prizes.N.MF.PL

Côr Madryn got one of the prizes

(243) **SAN:** er_S canu Sbaeneg wrth_gwrs maen
%aut er.IM sing.V.INFIN Spanish.N.F.SG of_course.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn cael wobr .
they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN prize.N.MF.SG+SM

for Spanish singing, of course, they get a prize

(244) **PAZ:** ?
%aut

(245) **SAN:** oh_S siwr mai Gaiman_S .
%aut oh.IM sure.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS name

oh, Gaiman, I'm sure

(246) **PAZ:** .
%aut

(247) **SAN:** ie ie neu Trelew_S dw ddim
%aut yes.ADV yes.ADV or.CONJ name be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM
 yn cofio .
stative.STAT remember.V.INFIN

yes, or Trelew, I can't remember

- (248) **SAN:** na Gaiman^C siwr .
%aut neg.PRT name sure.ADJ
 no, Gaiman, I'm sure
- (249) **PAZ:** .
%aut
- (250) **SAN:** er^C Cymraeg ie ie ie .
%aut er.IM Welsh.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 Welsh, yes
- (251) **SAN:** achos oes .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF
 because ...
- (252) **SAN:** ah^C Seion^C efallai Esquel^C .
%aut ah.IM name perhaps.CONJ name
 ah, maybe Seion, from Esquel
- (253) **SAN:** dw ddim gwybod os oedden
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw .
they.PRON.3P
 I don't know whether they ...
- (254) **SAN:** na ddim yn y
%aut neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF
 brif un chwaith .
principal.PREQ+SM one.NUM neither.ADV
 no, not in the main one either
- (255) **PAZ:** .
%aut
- (256) **SAN:** na na .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no, no

- (257) **SAN:** ti yn darllen rei o yr
%aut you.PRON.2S stative.STAT read.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF
 llyfrau yma sydd fan hyn
books.N.M.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 yn yr yn yr llyfrgell ?
in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG

are you reading some of these books that are here in the library?

- (258) **PAZ:** .
%aut

- (259) **SAN:** oes lot o lyfrau plant
%aut be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM children.N.M.PL
 yn fan hyn .
stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

yes, a lot of childrens' books here

- (260) **PAZ:** .
%aut

- (261) **SAN:** mae plant yn dwlu ar gweld
%aut be.V.3S.PRES children.N.M.PL stative.STAT dote.V.INFIN on.PREP see.V.INFIN
 lluniau llyfrau llawn lluniau lliwgar .
pictures.N.M.PL books.N.M.PL full.ADJ pictures.N.M.PL colourful.ADJ

children love to see books full of colourful pictures

- (262) **PAZ:** .
%aut

- (263) **SAN:** mae Grace_S^C newydd ddod â llyfr
%aut be.V.3S.PRES name new.ADJ come.V.INFIN+SM with.PREP book.N.M.SG
 Kyffin_Williams_S^C yn ôl i fi .
name back.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM

Grace has just brought Kyffin Williams's book back to me

- (264) **SAN:** oedd hi wedi mwynhau yr
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP enjoy.V.INFIN the.DET.DEF
 bennod am am y Wladfa .
chapter.N.F.SG+SM for.PREP for.PREP the.DET.DEF name

she'd enjoyed the chapter on the [Patagonian] Settlement

- (265) **SAN:** ond wrth_gwrs Saesneg mae o .
 %aut but.CONJ of_course.ADV English.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but of course, it's in English
- (266) **SAN:** ond .
 %aut but.CONJ
 but ...
- (267) **PAZ:** ?
 %aut
- (268) **SAN:** llyfr oedd efo ni efo dad
 %aut book.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P with.PREP father.N.M.SG+SM
 adre oedd o .
 home.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it was a book that we had. . . that Dad had at home
- (269) **SAN:** dw i wedi .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 I've ...
- (270) **PAZ:** .
 %aut
- (271) **SAN:** oedd o yn ar_hyd yr amser
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk the.DET.DEF time.N.M.SG
 yn yr yn y llyfrgell .
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG
 it was in the library the whole time
- (272) **SAN:** oedd o wedi gyrru
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP drive.V.INFIN
 o yn_ôl adeg ar_ôl iddo
 he.PRON.M.3S.SPOKEN back.ADV time.N.F.SG after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S
 ysgrifennu .
 write.V.INFIN
 he'd sent it back after he wrote it
- (273) **SAN:** rei blynyddoedd ar_ôl iddo
 %aut some.PREQ+SM years.N.F.PL after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S
 ddod yma wnaeth o ysgrifennu
 come.V.INFIN+SM here.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN write.V.INFIN
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he wrote it some years after he came here

(274) **SAN:** a wnaeth o roi copi .
 %aut and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP give.V.INFIN+SM copy.N.M.SG

and he gave a copy

(275) **PAZ:** ?
 %aut

(276) **SAN:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(277) **SAN:** chwedeg wyth oedd yma felly tua
 %aut unk eight.NUM be.V.3S.IMPERF here.ADV so.ADV towards.PREP
 yr saithdegau rywbryd oedd o
 the.DET.DEF seventies.N.M.PL at-some_stage.ADV+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn oedd y llyfr yma yn dod
 yn.PRT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV stative.STAT come.V.INFIN
 allan .
 out.ADV

it was '68 when he was here, so around the seventies this book came out

(278) **SAN:** a mae Grace^C wedi gofyn i am
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S for.PREP
 llyfr Valmai^C .
 book.N.M.SG name

and Grace has asked me for Valmai's book

(279) **SAN:** er^C mae o gen i yn
 %aut er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 rhywle .
 somewhere.N.M.SG

I have it somewhere

(280) **SAN:** ond dw i ddim yn
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 cofio weld o yn diweddar .
 remember.V.INFIN see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT recent.ADJ

but I don't remember seeing it lately

(281) **SAN:** ond mae efo llyfrau efo llyfrau hen
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP books.N.M.PL with.PREP books.N.M.PL old.ADJ
 lyfrau anti Mair^C dw i meddwl .
 books.N.M.PL+SM aunt.N.F.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

but it's with Auntie Mair's old books I think

(282) **SAN:** mae raid fi chwilio
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM search.V.INFIN
 amdano .
 for_him.PREP+PRON.M.3S

I'll have to look for it

(283) **PAZ:** ?
 %aut

(284) **SAN:** yn .
 %aut yn.PRT

in ...

(285) **SAN:** ie hi oedd yn byw yn
 %aut yes.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
 Caergwrle_S fan yna .
 name place.N.MF.SG+SM there.ADV

yes, she lived there in Caergwrle

(286) **SAN:** a lle oedd y diddordeb achos
 %aut and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF interest.N.M.SG cause.N.M.SG
 oedd hi yn byw yn yr un
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 dre yn yr un pentre .
 town.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF one.NUM village.N.M.SG

and where the interest was, because she used to live in the same town, in the same village

(287) **PAZ:** .
 %aut

(288) **SAN:** ac oedd ddim yn nabod
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN
 hi .
 she.PRON.F.3S

and she didn't know her

(289) **SAN:** yr adeg hynny wrth_gwrs oedd
 %aut the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP of_course.ADV be.V.3S.IMPERF
 hi yn fach .
 she.PRON.F.3S stative.STAT small.ADJ+SM

she was little then, of course

(290) **SAN:** mae wedi marw ers blynnyddoedd rŵan .
%aut be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN since.ADJ years.N.F.PL now.ADV

she's been dead for years now

(291) **SAN:** Caergwrle_S^C wrth ochr Wrecsam_S^C .
%aut name by.PREP side.N.F.SG name

Caergwrle next to Wrexham

(292) **PAZ:** ?
%aut

(293) **SAN:** er_S^C hanes bywyd y er_S^C .
%aut er.IM story.N.M.SG life.N.M.SG the.DET.DEF er.IM

er, the story of life in the ...

(294) **PAZ:** ?
%aut

(295) **SAN:** Valmai_S^C .
%aut name

(296) **SAN:** atgofion .
%aut reminders.N.M.PL

recollections

(297) **SAN:** atgofion neu rywbeth fel yna
%aut reminders.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 ydy enw yr lle enw yr
be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG name.N.M.SG the.DET.DEF
 llyfr .
book.N.M.SG

"atgofion" or something like that is the name of the place. . . the name of the book

(298) **SAN:** a wedyn mae llyfr newydd wedi
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES book.N.M.SG new.ADJ after.PREP
 dod allan llyfr Mari Emlyn_S^C .
come.V.INFIN out.ADV book.N.M.SG name

and then a new book has come out, Mari Emlyn's book

- (299) **SAN:** *er_S^C* *llythyrau* *o* *yr* *Wladfa* *neu*
%aut er.IM letters.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF name or.CONJ
rywbeth .
something.N.M.SG+SM

um, letters from the [Patagonian] Settlement or something

- (300) **SAN:** *a* *mae* *hi* *mynd* *i* *basio*
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP pass.V.INFIN+SM
fo *i* *fi* *pan* *geith* *hi*
he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S+SM when.CONJ get.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S
yn.ôl **rŵan** **dydd** **Marcher** .
back.ADV now.ADV day.N.M.SG name

and she's going to pass it on to me when she gets it back now on Wednesday

- (301) **SAN:** *mae* *o* *yn* *diddorol* *iawn*
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ very.ADV
meddai **Grace_S^C** .
say.V.3S.IMPERF name

it's very interesting, Grace says

- (302) **SAN:** *hen* *hen* *lyfrau* *a* *llythyrau* *ydy*
%aut old.ADJ old.ADJ books.N.M.PL+SM and.CONJ letters.N.M.PL be.V.3S.PRES
rhan **fwya** **ohonyn** **nhw**
part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
dw **i** **meddwl** .
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

most of them are very old books and letters I think

- (303) **SAN:** *doth* *hi* *ddoth* *Mari_Emlyn_S^C*
%aut come.V.3S.PAST.SPOKEN she.PRON.F.3S come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM name
merch **Sian_Emlyn_S^C** **yma** **i** **gasglu** **er_S^C**
daughter.N.F.SG name here.ADV to.PREP collect.V.INFIN+SM er.IM
llythyrau .
letters.N.M.PL

Mari Emlyn, daughter of Sian Emlyn, came here to collect letters

- (304) **SAN:** *bobl* *yn* *benthyg* *nhw* *iddi*
%aut people.N.F.SG+SM stative.STAT lend.V.INFIN they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S
 .

people lent them to her

- (305) **SAN:** *a* *hi* *yn* *wneud* *llyfr* *allan*
%aut and.CONJ she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM book.N.M.SG out.ADV
o *yr* *o* *yr* *llythtau* *yma* .
of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF unk here.ADV

and she made a book out of these letters

(306) **PAZ:** .
%aut

(307) **PAZ:** .
%aut

(308) **SAN:** a bod o yn ddiddorol
%aut and.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM
 medden nhw .
own.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P
 and it's interesting, they say

(309) **SAN:** mae raid gwybod sut i
%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM know.V.INFIN how.INT to.PREP
 wneud rywbeth fel yna hefyd yn dydy .
make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV also.ADV isn't.it.IM
 you have to know how to do something like that too, don't you

(310) **SAN:** mae yn dydy o ddim
%aut be.V.3S.PRES yn.PRT be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 yn hawdd jyst casglu llythyrau heb heb
stative.STAT easy.ADJ just.ADV collect.V.INFIN letters.N.M.PL without.PREP without.PREP
 fath o rhyw syniad
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ idea.N.M.SG
 arbennig .
special.ADJ
 it's not easy to just collect letters without any kind of particular idea

(311) **PAZ:** .
%aut

(312) **SAN:** ond oedd Grace_S wedi cael o
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP have.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn diddorol iawn meddai hi .
stative.STAT interesting.ADJ very.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 but Grace found it very interesting, she said

(313) **SAN:** a mae yna ddau lyfr arall
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM book.N.M.SG+SM other.ADJ
 i ddarllen hefyd .
to.PREP read.V.INFIN+SM also.ADV
 and there are two other books to read as well

(314) **SAN:** *er_S^C un ydy er_S^C hunangofiant um .*
%aut er.IM one.NUM be.V.3S.PRES er.IM unk um.IM

one is the autobiography of ...

(315) **SAN:** *be ydy enw fo ?*
%aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S

what's his name?

(316) **SAN:** *er_S^C Elvey_Macdonald_S^C .*
%aut er.IM name

(317) **SAN:** *llwch ydy enw hwnna .*
%aut dust.N.M.SG be.V.3S.PRES name.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN

"llwch" [dust] is the title of that one

(318) **PAZ:** *.*
%aut

(319) **SAN:** *baswn i licio gael gafael*
%aut be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S like.V.INFIN have.V.INFIN+SM grasp.V.INFIN
ar y llyfr yna hefyd i ddarllen
on.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG there.ADV also.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I'd like to get hold of that book too, to read it

(320) **PAZ:** *.*
%aut

(321) **SAN:** *hirdaith ie .*
%aut unk yes.ADV

"hirdaith" [trek], yes

(322) **PAZ:** *.*
%aut

(323) **PAZ:** *.*
%aut

(324) **SAN:** **reit** .
%aut quite.ADV

(325) **SAN:** **dyna** **fo** .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it